

吳稚暉先生推行國語之功業與德業

湯承業

(一)以「中國化」消滅「拉丁化」、以「中國化」取代「拉丁化」

中國之注音符號，乃為最健全最完全之注音符號；其製訂者，乃針對漢字之需要而補充之，針對漢字之缺失而補正之。蓋以「我國漢字，一字能表一義，音雖同而義有別；字形個性之強，世界未有與之相匹者」。並且，「惟因語言之變遷，文字表言之部，多與今音不合。致學習多費記音之力，是則漢字之缺點也」。注音符號之創制，恰為補充此需要，補正此缺失。如曰：

補此缺點之方法，可將各字之正確讀音，用注音符號注在各字之旁。漢字與注音符號合作，得注音符號之助，其功用益彰。

進而言之，注音符號不獨具有對漢字補充補正之功用，並且其本身即具備完善完美之性能。如曰：

注音符號，本為注音而設，可注國音，亦可注方言。合用注在字旁可，獨用注出口語亦無不可。且為數僅四十，學習極易。一日四字，十日可成。……學會符號拼音後，即可讀注音漢字之通俗讀物；一面取得知識，一面學習漢字。普通必須識字甚多，始能讀書；今有注音幫助，不識字亦能讀書；蓋單讀注音亦能「音入而心通」也。

雖然注音符號之效用很高，惟其推動之效率不強；如稚老於民國十八年（一九二九）慨然謂曰：「在民國七年教育部就已經頒佈了三十九個注音符號，民國八年又添了一個，但是到現在懂得注音符號的仍舊很少。假使捉住了一個偷兒，在提審的時候，那偷兒把他用注音符號寫成的口供交給法

官，而法官說不懂，這豈不是一個笑話」。迨民國三十一年（一九四二），稚老又曾嘆曰：

我們製成了音理秩然有序，記號盡用說文上整個簡單古字的注音符號，竟會使士大夫不屑一顧，報章雜誌上絕不許牠附在漢字的旁邊。弄到公布了二十多年，祇擱在少數的小學校裏，不許文盲享受；文盲七十，始終七十。反還要羨慕拉丁化，羅馬對照，鬧成一個泥中鬥獸，兩敗俱傷。這真是「奇哉怪哉」！用得說着：「嗚呼哀哉」！

稚老堅決主張注音「中國化」，堅決反對拼音「拉丁化」。至謂「拉丁化是為文盲另造世界，不能與識漢字的人共同生活」。果如此，則推行國語運動不但不能促進團結，反而製造分裂。所以必須以「中國化」消滅「拉丁化」，以「中國化」取代「拉丁化」。務須使得「注音識字普及以後，民衆均有閱讀書報之能力」；且須使得附有注音符號之各種讀物「無遠不屆，無微不至」；則「此項運動之普遍，拉丁化運動即可隨之而撲滅」。

中國化之注音符號，只能幫助漢字，不能取代漢字。拉丁化之拼音字母，則既不能幫助漢字，尤不能取代漢字。此中道理，陳洪所述為詳。如曰：

切要注意：先生始終沒有想用注音符號去替代中國文字的意思，而且即使想要用它來替代文字，它亦無此功能。若有人要用一種東西來替代中國文字，那就非造一種新文字不可，而不是注音符號的任務。匪共想用國語羅馬字來替代中文，這種非驢非馬的文字，越南已經試用，經此一試，實在把越南文化降低了許多。即以文告來說，若要懂得

其中真正含義，就非重譯成漢文不成。我們中國字有數萬，同音字每音中包含的字可達數十至數百。所以用了代表數十或數百不同的字而具有同一個發音的拼切，即所謂「一個國語羅馬字」，如何可以分辨得出你所需用的字，究為數十個或數百個中的「那一個」？不要說窳劣的羅馬字拼音遠遜於我們的注音符號，即注音符號亦無法足以替代中國文字。先生曾舉一個簡單的例：「ㄊㄨㄨㄥ ㄉ」，甲或猜為「童子」，乙或猜為一個（仙）的「銅子」，丙或猜為拱把「銅梓」，丁或猜為樹上結的「桐子」。但說的人却指着夕照的光，與豆花鮮艷的色「同紫」。因此不說別的，一部四書五經或二十四史，將怎麼辦法？不要說國語羅馬字（我們在西文報上常常看到而茫然的那種東西）沒有辦法，就是注音符號亦有什麼辦法？

所謂「拉丁化」之羅馬字母拼音方式，既然對中國之語言文字為不適用、不中用，何以所必提倡之、提遑之？應之曰：「匪共想用國語羅馬字，是有他惡毒陰謀的。他要毀掉中國的歷史、傳統、文化，使得老百姓的腦子變為一張白紙，對於中國固有的一切，不再留戀。這是一種澈底的洗腦，可使老百姓渾渾噩噩，一無所知，死心塌地，跟着他跑罷了」。如此言之，稚老堅決主張「中國化」、與堅決反對「拉丁化」者，既為提高國民之文化水準，又為維護民族之文化傳統。

注音符號「中國化」之重要性與必要性如此，是則必須加強其「中國化」與加速其「中國化」。唯有「中國化」，始能防止共黨「惡毒」之「拉丁化」，始能根絕共黨「陰謀」之「拉丁化」。為澈底達成其「中國化」，稚老乃為擬訂四項具體「辦法」。建議黨中央，協調政府執行之。如

- (一) 令行各宣傳機關，所有為民衆士兵編印之小冊，一律用注音國字排印；所印行之日報及刊物，應特闢注音國字一欄，以便民衆閱讀。
- (二) 函知國民政府轉令行政院，指撥的款，令行教育部編印專為民衆閱讀之定期刊物，大量印發，擬定計畫。期在三年內，每甲能有一份，供各家輪流閱讀。為免除郵寄困難，可分區印行。
- (三) 由教育部通令各出版商家，所有通俗及兒童讀物，一律用注音國字

印刷，嚴厲執行該部所公布之「促進注音漢字推行辦法」。

(四) 由教育部令行各省市教育廳局，購備各注音國字銅模（商務印書館等皆有），除自印注音國字書冊及文告，以示提倡外，並借予各印刷工廠澆鑄鉛字，廣為推行。

並且繼續呼籲、勸導，希望當局採取硬性規定，採行硬化措施。如曰：「講注音符號，首先要望高等人幫助，首先在報章雜誌上禁用沒有附刻注音符號的漢字，鉛字局不許再鑄沒有注音符號的鉛字。一切印刷物，有漢字便附有注音符號」。雖然規定硬性、措施硬化，而其對於讀者仍有極大之自由，蓋於知識界「如不喜歡注音符號，你讀漢字好了」；而於平民界則「讓文盲接觸注音符號的機會既多，不知不覺便救了他」。如此，始可達成「中國化」與保障「中國化」，始可摧毀「拉丁化」與剷除「拉丁化」。有規定、有措施之後，尤須有硬幹之幹部、與實幹之幹員，則規定始能落實，措施始能紮實，乃所以稚老於民國十三年（一九二四）二月，在上海創設國語師範學校，躬任校長，兼教課程。對於各該籍學生，則分別致函其地方首長，請求「酌給津貼，俾得從容進行研究」；期其「將來返里後，于推行國語事業必有裨助」。

(二) 民主性之「普及」效能、科學性之「深入」效益：

稚老深知，推行國語，且使之「中國化」，則「不但有助於統一國族，復興文化，且可美化及淨化中國人的語言，且可有助於保存維護我民族語文於永久」。只知效法西洋長技，而力倡「民主」與「科學」；以為如此即可救中國、興中國。然却不知於「語同音」之事業上作基本工夫，則必然如緣木求魚與涉淵求鳥。換言之，未能致力於「中國化」之語言統一工作，則必難達到中國之「民主化」與「科學化」。於此，梁容若頗能仰體稚老之心願，故其所述亦頗得體。如曰：

國語運動本是中國民主政治運動、現代科學化運動的一環。沒有充分的民主主義陶冶、科學精神訓練的人，就不能理解國語運動的本質。換一句話說，稚暉先生獻身於國語運動，把研究推行國語作為他一生的主要事業，也是源於他要中國民主化、科學化的熱情和信念。要建

設民主憲政的國家，一定要行代議制。政治家把他的政治主張向人民宣傳，問信於人民，人民信任他的主張，才能在選舉上支持他，才能取得政權。從另一方面說，中央和地方的議會，要集合許多地方的人，長時間地討論複雜的國家社會問題，一定要有共同使用的語言，才能不用翻譯，節省時間，充分地交換意見。標準語的使用，在廣土眾民的國家，是集中意志、實現民主的先決條件。

爲求達成中國之「民主化」與「科學化」，而竟由「語同音」之「中國化」着手，此乃稚老之異人處與超人處。何其坦故爲贊曰：「先生所以熱心於中國語文研究，垂數十年而不放鬆，寧可以說不在學術，而是在於亟亟於謀國家的統一復興，謀民族永遠和諧昌盛」。其爲加強國語運動之推動力與帶動力，又曾建議黨中央，促使「於教育部內設立國立教育電影局」；並爲「擬具組織法草案、及經費籌集辦法大綱」，俾使盡早實現。

國語運動之本身，即爲「民主性」者、「科學性」者，何以故？曰：其「注意平民教育教材，使其通俗化、簡易化」。此即其本身爲「民主性」之所在。其「倡導語文的科學研究，使文字、語言、文法等學術的研究現代化，成爲有系統的科學」。此即其本身爲「科學性」之所在。既然其本身即爲民主性與科學性，而又能之以發揚民主與發展科學；且民主與科學、又爲愛國救國所必倡必行者。所以國語運動、實爲寓民主於科學之愛國運動，實爲寓科學於民主之救國運動。誠如稚老曰：「欲救濟國難，必須養成救濟國難的力量；欲養成力量，必須改良教育」。而改良教育之要圖，則首須達到「普及」與「深入」。如曰：

識字運動本黨列入下層工作綱領中，實爲喚起民衆組訓民衆之要圖。

……注音識字普及以後，民衆皆有閱讀書報之能力，吾黨同志宣傳主義，即有可以深入民衆之工具。現在民衆尚不理解三民主義，實因爲宣傳不普遍。然而宣傳若專靠直接對民衆講演，則因時地之限制，恐永無普遍之日。必須民衆學得閱讀書報之工具，大批編印主義及常識讀物，民衆得而閱之；讀物所到，即宣傳工作所達。可以無遠不屆，無微不至矣。

所云「無遠不屆」者，即爲「普及」之意，普及即屬於「民主性」也；所

云「無微不至」者，即爲「深入」之意，深入即屬於「科學性」也。並且，所謂之「喚起民衆」者，則爲必須將民衆「普遍」喚起，唯其「普遍」，始能形成愛國救國意志；則「喚起」又爲「民主性」也；所謂之「組訓民衆」者，則必須將民衆「深入」組訓，唯其「深入」，始能造成愛國救國之力量。注音符號之功用如此，乃所以稚老曰：「中國之生死存亡，就看能利用牠、不能利用牠」；蓋以「二十年內要想補學校之缺憾，弄到對內則惡制於善，對外則總和非弱，自然全靠平民教育」。

注音符號者，爲學易用宏，爲既廣且久。以其學之爲「易」，布之爲「廣」，故其必有民主性之「普及」效能；以其用之爲「宏」，傳之爲「久」，故其必有科學性之「深入」效益。並且，其爲「無音不可注」，故爲普及之民主性也；其爲「無語不可傳」，故爲深入之科學性也。復以其學之「至廉」，又爲民主之屬性；用之「極速」，又爲科學之屬性。如曰：

……如此，則僅僅簡單數十符號，知書者，三日可以熟認，即可爲師。失學者，最多習之兼旬，即可畢業。且用此數十符號，注音音可，注土音可，注于文字之旁可，單用而注出口中之語亦可。左宜右有，無音不可注，無語不可傳。即予通俗教育，以至廉極速之效也。

即根據其民主與科學之屬性，稚老乃爲之提出其普及性之運作與科學性之運用；於民國十九年（一九三〇）向中央建議「推行辦法」三項。如：

- (一) 決議令行各級黨部，使黨部人員一體採用，以增宣傳黨義上之便利。
- (二) 決議知照國民政府令行各機關人員，應一律熟記，藉以周察失學民衆疾痛之助。
- (三) 並決議飭教育部令行各級教育機關師生，皆應傳習，協力以助民衆補習教育，容易進行。

於是乃由「國家最高政治機關下令，督促全國，大有雷厲風行之勢，實打破以往的沈寂，而爲國民政府推行國語教育之新紀元」。誠如齊鐵恨贊曰：「若非吳先生公忠體國，謀畫深長，何能有此成績，而爲訓練全民，禦寇抗戰植基礎呢」？

(三) 民主精神爲「美」中求「善」、科學

精義爲「美」中求「真」

民主之精義，爲「美」中求「善」，而其精神，則爲「繼往開來」；科學之精義，爲「美」中求「真」，而其精神，則爲「承先啓後」。釋言之，民主之特性，乃既爲上層、尤爲下層；且特重國民意志之結合。科學之特性，乃既爲今天，尤爲明天；且特重民族智慧之積合。明乎此義，則知稚老「到台灣以後，看見注音符號已經應用得很普遍，國語日報在大量的銷行，感到很愉快」之原因所在。尤其經常「含笑稱快」者，則爲親見注音符號「用之於台灣而生意想不到之奇效」；蓋以「習用閩南語之同胞，居然說純粹之國語，且遠勝於一般大陸同胞之上」。民國三十八年（一九四九）三月十二日，國語日報成立董事會，傅斯年（孟真）任理事長，稚老認爲該會足以「繼往開來」，斯人足以「承先啓後」；乃既賀董事會成立，又賀傅斯年當選。茲節引其賀函數語於次：

……國語日報社董事會成立，極表欣賀。不但報社發達，且因是而國語之推行，足欽先生等之毅力。孟真先生久別，到此亦尙未能往候。渠之熱力佑助，實可感企。

當年，稚老爲八五高齡，「國語日報董事會成立，老人本來預定是出席的，因爲病了，實在出不來，還特別寫了一封信道賀；對於傅斯年先生的毅然出任董事長，協助印五十萬冊注音的書，尤其表示歡欣感謝，像是大事有了一個交代」。「交代」者，乃「承先啓後」與「繼往開來」也；乃民主精神與科學精神也。

若非民主精神發揮其「繼往開來」之大功用，與科學精神發揚其「承先啓後」之大效用，則復興基地今日之景象如何？令人難作想像。如齊鐵恨謂曰：

台灣語言，本來複雜；海濱語區之閩南語，保持古音最多，客家話次之；而山地七族之語言，更在漢語系統之外；而且經過五十年日本的國語之後，全部語文，遠與中國隔絕，設無吳先生所領導的國語運動，利用注音字母，推行國語，訓練軍民；一任各操方言，彼此隔膜，今日不知成何景象？言念及此，自不能忘却吳稚暉先生對於國語運動

的第一工作。

正因稚老抱持其「承先啓後，繼往開來」之科學精神與民主精神，所以「有人問他對台灣國語推行的意見，他說法令都有，照辦就好了」。誠然，今日「只有忠實奉行意志，培植國語師資，使國語教育法令一一見諸實行。國族能自強，教育早普及，則先生瞑目於九泉，含笑於天上」。尤其「在此復興國族之基地，剿匪反共，枕戈待旦時期，使我同胞有勇知方，同仇敵愾！吳先生統一國語、團結民族之精神，所謂『老成典型』、『永垂不朽』者，於此益信！」

民主之精義，所以爲「美」中求「善」者，乃以其爲衆不爲己也。科學之精義，所以爲「美」中求「真」者，乃以其爲公不爲私也。其「承先啓後」者，乃謂公義、而非爲一己之利也；其「繼往開來」者，乃謂公理、而非爲一私之益也。稚老之於國語運動，發動之而必得其發展，推動之而必得其推行；終至「聽到國民學校學生說的標準話」，以「感到滿意」而爲之欣慰者，蓋以其唯知爲國而不知其我也，唯知爲民而不知其身也。所以「滿意」者，乃爲國語推展之成效而滿意也，所以「欣慰」者，乃爲國語推行之成功而欣慰也。梁容若引述稚老之一段話語，適足證明稚老心懷之此一「公義」，最足證實稚老心持之此一「公理」。如：

民國四十年四月，我編了一冊「吳稚暉先生的生平」（台灣省國語會印）爲了祝他的八十七歲壽。內容收有九篇文章，是胡適的「吳稚暉先生的思想」，李書華的「吳稚暉先生的生平略述」，齊鐵恨的「五十年以來致力國語的吳稚暉先生」，王炬的「吳稚暉先生行誼拾零」，陳肇祺的「上海國語師範學校回憶」，王怡的「祝壽竹枝詞六首」，我寫了三篇文章是關於「國語運動」、「著作傳記」、「最近生活」。印出給他送去。他翻了一翻就說：「我知道你們的目的是宣傳國語，從前黎錦熙等，要在三個師範學院辦國語專修科（按指西北師範學院、社教學院、九龍坡女子師範學院，事在三十二年），就說祝我的八十壽。如果國語專修科非這樣辦不起來，我自然是贊同的。現在國語日報聽說已經站得住，你們也有機構；與其印這種冊子給大人先生看，不如編國語教材給老百姓看。臺灣的國語弄得好好，我就是今天

死掉，也要算長生不老。你們要抵不住假名（日本話）的勢力，我，連你們，都活上一千年，也不過是老而不死是為賊」。我當時感到慚愧，苦笑着，全身毛孔都在發癢，熱刺刺的。

梁氏所以「苦笑」、「發癢」、而為之「熱刺刺」者，乃因懾服於稚老所懷之「公義」也，乃因折服稚老所持之「公理」也。惟其有公義無己利，有公理無私益，所以直視推行國語為社會事業，非為政治事業；應由大家自動奉獻，不應專仰政府補助。其所以推贊傅斯年者，乃以其必奉「熱力

王充思想體系

陳叔良 著
定價九〇元

王充為我國中古時代最具震撼力之偉大思想家，影響深遠。本書有系統地闡述王充之時代、身世及思想淵源，並就其人性論、知識論等多方引證，詳加剖析，最後就歷史懸疑問題作精闢之論斷。附錄所載「論衡」版本及有關論著書目，尤多參考價值。

群玉論學文集

田情君 著
定價一一七元

本書所收論文計二十二篇，約二十餘萬言，以商朝為重心，描寫上古社會之形態，如文化、生活之發展以及社會經濟，國家體制等。也即為商朝文化之前因及其對後世之影響。由本書得窺先民社會生活之一般。

「於公事，必獻「佑助」於公務；不沾私情，不涉私誼。其所以視國語為要事者，乃以其視國語為眾事也。例如：「台灣有過一個山光週報，是比國語日報更淺顯通俗，專為山地同胞看的注音刊物。吳先生當年欣賞這類書刊，因為他更樸實、更大眾化、更深入民間」。心「大眾」之心，事「民間」之事；如此推展國語，自然必著成效；如此推行國語，當然必獲成功。以其常活在「大眾」之心中，此所以稚老應為「長生不老」；以其常顯在「民間」之事中，此所以稚老必為「長生不老」。

論孟虛字集釋

倪志備 著
定價一八九元

虛字抽象難明，變化多端，在文章中為表神情之工具，對文體有彌縫輔助之功。本書所選自論孟二書中虛字二百餘字，通常應用者已略具備。著者以現代語法知識，說明其各種用法、變化，隨文疏解，以供研讀古文讀者理解文義，改正寫作錯誤之用。

崧廬文庫〇七六

治史經驗談

嚴耕望 著
定價四五元

本書為作者就其四十餘年研究中國歷史的實際經驗談，以供青年史學工作者參考。全書分為九篇，內容涉及基本方法、具體規律、論題選擇、論著標準及論文寫作諸問題，最後二篇作者認為係求取學術成就的最基本功夫。

臺灣商務印書館 發行